

КУЛЬТУРА, ЛИТЕРАТУРА, ИСКУССТВО

БУНИН НА ЦЕЙЛОНЕ И ПЕРЕВОДЫ ЕГО ЦЕЙЛОНСКОГО ЦИКЛА К 150-летию со дня рождения И.А.Бунина (1870-1953)

© 2020 Р. СЕНАСИНГХЕ

DOI: 10.31857/S032150750008230-5

СЕНАСИНГХЕ Ранджана Девамित्रа (Шри-Ланка), аспирант кафедры истории России Российского университета дружбы народов (roma.lanka@mail.ru)

Резюме: Статья посвящена путешествию И.А.Бунина по Цейлону в марте 1911 г., уточняется хронология на основе новых данных. Рассказано о произведениях цейлонского цикла - рассказах и стихотворениях, родившихся в результате этой поездки и ставших шедеврами мировой литературы. Автор делится опытом собственных разысканий и перевода на сингальский язык всего цейлонского цикла великого русского писателя.

Ключевые слова: Цейлон, Иван Бунин, русская литература в переводе, произведения И.Бунина цейлонского цикла, путешествия литераторов

BUNIN IN CEYLON AND TRANSLATION OF HIS CEYLON CYCLE. On the 150th anniversary of the birth of I.A. Bunin (1870-1953)

Ranjana D. SENASINGHE (Sri Lanka), Post-graduate student, Department of Russian History, RUDN University (roma.lanka@mail.ru)

Abstract: The article is dedicated to the journey of the famous Russian writer Ivan A. Bunin to Ceylon in March 1911. The chronology is being updated on the basis of new data. It relates about the works of the Ceylon cyclic-stories and verses born out of this trip which have become masterpieces of world literature. The author shares the experiences of his own explorations by way of the entire Ceylon-cycle of the great Russian writer being translated into Sinhala language.

It is known that Anton Chekhov told «young colleagues» - Maxim Gorky and Ivan Bunin about the delights of a tropical island and advised to visit it. The councils were heeded by I.A. Bunin, who visited Ceylon and left his images in classic stories and poems. There were also other special reasons, apparently medical ones: on December 17, 1910, Ivan Bunin wrote to Andreeva and Gorky that «the doctor persuaded me too much to stay in hot countries in discussing my ailments.»

The main result of this trip of I.A. Bunin to Ceylon was a whole cycle of prose and poetic works that were born after his direct acquaintance with the island, its nature, inhabitants, their religion. The most famous of him were the stories «Brothers», «Third Class», «National», «City of the King of Kings», as well as poems «Goddess», «Low Tide», «Sanctuary», «Ceylon», «Mountain Alagalla».

Keywords: Ceylon, I.A. Bunin, Russian literature in translation, the works of I.A. Bunin of the Ceylon cycle, travels of writers

Литературные произведения иностранцев, посвященные Шри-Ланке (до 1972 г. - Цейлон), вызывают непреходящий интерес в моей стране. Этот интерес намного усиливается, если это мемуары известных путешественников или литераторов, побывавших в нашей стране. Самым известным из них является, несомненно, А.П.Чехов, посетивший Цейлон в ноябре 1890 г. во время своей «азиатской кругосветки» - через всю Сибирь на Сахалин и далее возвращение тропическими морями в Одессу. Однако его впечатления ограничиваются, в основном, яркими фразами в письмах своим родным и близким. «Крылатой» стала оценка писателя в письме другу: «Я был и в аду, каким представляется Сахалин, и в раю, т.е. на острове Цейлоне».

До недавнего времени мало кому в Шри-Ланке было известно то, что их родину в 1911 г. посе-

тил другой русский гений - Иван Алексеевич Бунин, будущий лауреат Нобелевской премии по литературе. Свои впечатления от путешествия он обработал литературно, проявив при этом высочайшее мастерство, в результате чего подарил миру целый цикл поэзии и прозы о Цейлоне, который уже давно признан шедевром мировой литературы.

Одна из первых статей в советской литературе о путешествии И.А.Бунина на Цейлон принадлежит проф. В.М.Седельникову, в которой на основе цейлонского ряда произведений и писем Бунина он описывал Британский Цейлон с подчеркнуто антиколониальных позиций [1, с. 53-61]. Другой исследователь, Т.М.Загородникова в своих работах приводит перечень имен деятелей искусства России, посетивших Цейлон (в т.ч. поэт К.Д.Бальмонт, известные художники

В.В.Верещагин, В.А.Ватагин, А.И.Кравченко), из которых она особо выделила И.А.Бунину, приводя его шутливое стихотворение, отправленное Н.Ф.Телешеву с Цейлона, где этот тропический остров описан как баня [2, с. 133-138]. Специальный доклад Т.Н.Загородниковой посвящен изучению истории рассказа Бунина «Соотечественник», прообразом героя которого стал консульский агент Российской империи в Коломбо Т.К.Чоков [3]. Литературовед М.Н.Жданова в своей работе также выделяет И.А.Бунину среди тех русских писателей, которые в своем творчестве обращались к теме Цейлона, анализируя его рассказы и стихи с цейлонскими мотивами [4, с. 82-85].

Тем не менее, этот этап в жизни и творчестве Бунина до сих пор остается недостаточно изученным. А между тем, поездка на Цейлон привела его к близкому знакомству с буддизмом, а затем и к дальнейшему, более глубокому его изучению, оказала весомое влияние на мировоззрение писателя, составила важный эпизод в его жизни и творчестве.

УТОЧНЯЯ ХРОНОЛОГИЮ

Как свидетельствуют дневники писателя во время плавания по Индийскому океану (позже опубликованные под заглавием «Воды многие»), он со своей будущей супругой Верой Николаевной Муромцевой прибыл в столицу Цейлона Коломбо 2 марта 1911 г. на французском корабле «Юнан» [5, с. 7-26]. Плавание по Индийскому океану было долгим - с 13 февраля 1911 г. по 1 марта 1911 г. Об этом свидетельствует пометка, сделанная Муромцевой на книге «Петлистые уши и другие рассказы» Бунина и отправленная ею биографу писателя Александру Бабореко [6, с. 149]. Дата прибытия подтверждается записью в дневнике Бунина за 1 марта 1911 г.: «последняя ночь в океане, завтра Цейлон, Коломбо».

Ныне точно установлены причины, побудившие писателя посетить Азию. Дело в том, что с 1899 г. он стал частым гостем в доме А.П.Чехова в Ялте. Молодой писатель высоко ценил художественное мастерство мэтра, проявленное в рассказе «Гусев», который для Бунина стал одним из любимых. Этот рассказ Чехов, по его собственному признанию, «зачал» в Коломбо и впервые опубликовал с припиской: «Коломбо, 12 ноября 1890 г.».

Известно, что впоследствии «молодым коллегам - Горькому и Бунину - Чехов рассказывал о прелестях тропического острова и советовал посетить его. Советам внял И.А.Бунин, посетивший Цейлон и оставивший его образы в классических рассказах и стихах» [7]. Были и еще особые причины, видимо, медицинские: 17 декабря 1910 г. Бунин писал Андреевой и Горькому, что «да и слишком уж упорно уговаривал меня доктор побыть в жарких странах в рассуждении моих недугов» [8, с. 160].

Вне всякого сомнения, именно под впечатлением рассказов Чехова о странах Востока, где тот побывал, Бунин собрался в длительное путешествие через Египет на Цейлон и далее в Японию. Все это походило на большое морское путешествие вокруг Азии самого Чехова - с Сахалина до Одессы, но только в обратную сторону. На всякий случай Бунин запасся рекомендательными письмами от Комитета Добровольного флота, адресованными своим агентам в Гонконге, Сингапуре, Шанхае и Нагасаки (это произошло 8 декабря 1910 г. в Москве). О подробностях замысла этого путешествия известно из интервью, данного самим писателем газете «Одесские новости». В нем он назвал опорными пунктами предполагаемой поездки Порт-Саид, Египет (на срок более месяца), Луксор, Асуан, Нубию (возможно), снова Порт-Саид, Цейлон (на месяц), Индию, Сингапур, Нагасаки [6, с. 147].

Хронология и маршрут писателя по Цейлону отражены в «Летописи жизни и творчества И.А.Бунина», который кропотливо по дням составлен С.Н.Морозовым на основе множества материалов. Второй том этой работы посвящен, в частности, описанию путешествия по Цейлону [9, с. 93-96]. Согласно ему:

- 4 марта Бунины переезжают из Коломбо в бывшую столицу сингальского государства Канди (*Kandy*) на двое суток;



Иван Бунин со своим рикшей в Коломбо, 1911 г.



Иван Бунин на Цейлоне

- 5 марта они посвятили осмотру окрестностей Канди, 6 марта уезжают из Канди в Нуvara Элию, высокогорный курорт;

- 7 марта поднимаются на гору Пидуруталагала, самую высокую точку острова;

- 8 марта едут из Нуvara Элии в древнюю столицу острова Анурадхапуру (12 часов езды на поезде);

- 9 марта в 2.20 дня выезжают из Анурадхапуры в Коломбо;

- 11 марта прибывают в Коломбо.

Наконец, 15 марта Бунины выезжают из Коломбо в Одессу, судя по письмам, на корабле Добровольного флота «Пермь» через Порт-Саид и Константинополь.

Прибыв 2 марта в Коломбо, Бунины провели две ночи «за городом в одноэтажном доме-бунгале». Так как они «ездили <...> на рикшах за несколько верст к отелю, стоящему на океане за городом» (а таким загородным отелем на берегу океана был только *Mount Lavinia Grand Hotel*, находящийся в 14 км к югу от Коломбо), можно предположить, что Бунины останавливались в домике близ этого отеля. Возможно, он нашел свое описание в рассказе «Сто рупий» из «Темных аллей».

Затем Бунины поехали в Канди. «Летописец» на основе счетов гостиницы заключает, что Бунины в Канди останавливались в *Queen's Hotel*. Между тем, в рассказе «В стране пращуров» Бу-

нин дает исчерпывающее описание *Rest House* в Перадении, т.е. в пригороде Канди (в 6 км), напротив знаменитого Королевского ботанического сада.

Как можно понять из рассказа «В стране пращуров», находясь в Перадении, Бунины посетили Ботанический сад дважды в один день.

11 марта путешественники уже находились в Коломбо, что подтверждается отправленными оттуда письмами брату Ю.А.Бунину и Н.Д.Телешову. А 15 марта, накануне отъезда из Коломбо, ими были отправлены открытки М.Ф.Андреевой, А.М.Горькому и З.А.Пешкову.

Бунин в письме от 20 апреля 1911 г. Горькому сообщал еще и о том, что во время поездки на Цейлон они «осмотрели чуть ли не все западное побережье» [8, с. 175], описание которого встречается в его стихотворении «Цейлон». Очень сложно предположить, что он туда ездил сам (около 250 км) в лошадиной повозке, как описано в стихотворении «Цейлон». Скорее, это литературное воображение русского писателя, так же, как и в случае с рассказом «В стране пращуров» (удивительно точное описание проживания в *Rest House* в Перадении). Тем не менее, это воображение было поразительно верным по деталям и пронизательным, как, впрочем, и в рассказе «Соотечественник», в котором он фактически предсказал трагическую смерть российского консульского агента в Коломбо (самоубийство из-за болезни).

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Главным результатом этой поездки И.А.Бунина на Цейлон явился цикл прозаических и поэтических произведений, родившихся после его непосредственного знакомства с островом, его природой, жителями, их религией. Самыми знаменитыми из него стали рассказы «Братья», «Третий класс», «Соотечественник», «Город царя царей», а также стихотворения «Богиня», «Отлив», «Святилище», «Цейлон», «Гора Алагалла».

Впервые произведения Ивана Бунина стали широко известны сингалоязычной публике Шри-Ланки в 1986 г. благодаря переводам на сингальский, осуществленным московским издательством «Радуга». Рассказ Бунина «Солнечный удар» вошел в сборник рассказов русских писателей XIX в. [10]. Переводчиком этого рассказа был очень опытный (ныне покойный) Винсент Родриго из Дедигамы, живший в Москве с конца 1950-х гг. и работавший в ведущих московских издательствах.

В 1990 г. вышел еще один сборник рассказов Ивана Бунина в переводе Рупасири Переры (живущего в Москве) на сингальский язык, куда во-

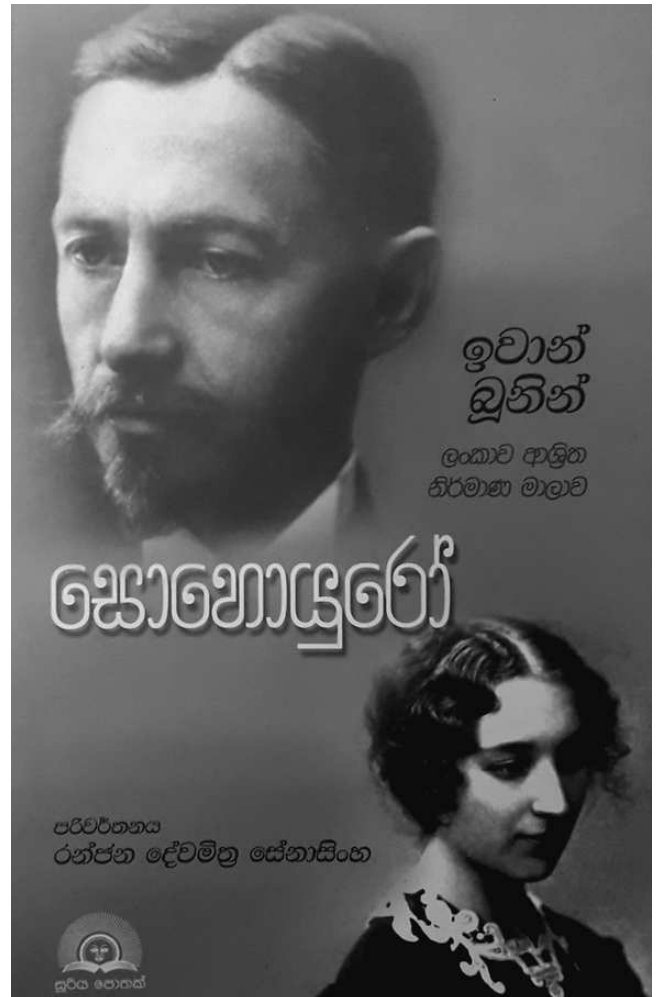
шли избранные рассказы из сборника «Темные аллеи» [11]. В их числе был рассказ «Сто рупий» из цейлонского цикла.

А третий сборник составлен исключительно из произведений Бунина цейлонского цикла и переведен на сингальский язык автором этих строк [12]. Он вышел в издательстве «Сурия» («Солнце») в Марадане, близ Коломбо, в 2007 г., приурочен к 50-летию установления дипломатических отношений между Россией и Шри-Ланкой.

Находясь в Шри-Ланке и не имея там представительной библиотеки, в т.ч. Полного собрания сочинений И.А.Бунина, мне было довольно сложно собрать воедино произведения цейлонского цикла писателя, разыскать новые, помимо известных. Компьютерная техника только начала развиваться в стране. В этом деле пришлось воспользоваться любезностью друзей в Москве. Большую услугу оказал Б.В.Вершинин, работавший директором музея РУДН (один из составителей моего сборника). В конечном итоге, в результате длительных поисков удалось найти, помимо названных выше, еще 6 произведений, а именно: «В стране прашуров», «Индийский океан», «Готами», «Ночь отречения», «Воды многие». К ним было отнесено и шутивное стихотворение, отправленное Буниным Н.Д.Телешову открыткой от 11 марта 1911 г. из Коломбо.

Уже после выхода данного сборника обнаружился еще один рассказ, «В ночном море», который можно отнести к цейлонскому циклу. Он содержит изумительное описание истории выбора себе жены Сиддхартой Готамой, ставшего позже Буддой. Исследователи творчества Бунина отмечали, что именно после посещения Буниным Цейлона в его произведениях появились яркие буддийские мотивы. Это видно даже из названий некоторых произведений, например, «Освобождение Толстого» - бунинской биографии Льва Николаевича. В работах русских ученых убедительно показано значение буддизма в формировании мировоззрения в зрелом возрасте великого писателя [13, с. 8-17].

Роль переводчика заключалась в том, чтобы максимально близко к оригиналу передать смысл, языковое и символическое своеобразие произведений Бунина сингалоязычной публике. Для достижения этой цели, во-первых, пришлось ознакомиться с местами, описанными в произведениях. В частности, хотелось улучшить момент, когда можно было бы подняться на вершину одной из гигантских ступ в древней столице Анурадхапуре. Для этого пришлось записаться волонтером, когда шла реставрация ступы Абхаягири, ввиду того, что в «Городе царя царей» описано, что будто бы сам писатель поднимался на вершину. Но выяс-



Обложка сборника произведений цейлонского цикла Ивана Бунина на сингальском языке.

нилось, что он переносит в этот рассказ другой пейзаж - увиденный им с горы Пидуруталагала.

Другой важной задачей было преодоление языковых трудностей для понимания некоторых специфических авторских выражений. К примеру, значение такой фразы, как «кругом стоит сухой треск ремингтонов» («Соотечественник»), было долго непонятно: слова «ремингтон» не было в словарях русского языка. А те, с кем в Шри-Ланке удавалось общаться, не могли эту фразу объяснить. И только с помощью профессора Литературного института им. А.М.Горького в Москве В.М.Смирнова удалось эту загадку разрешить.

В работе над переводами непосредственно в Шри-Ланке были для меня и свои преимущества, в частности, доступность древних буддийских книг на языке пали в переводе на сингальский, цитаты из которых приведены Буниным в некоторых его произведениях, например, в качестве эпиграфа к рассказу «Братья». Помогло также изучение Библии (прежде всего текста «Псалтырь»), а также в переводе на сингальский бунинских сти-



Русская литература очень популярна в Шри-Ланке. Там читают Пушкина, Достоевского, Гоголя, Горького, Короленко, Островского, Тургенева, Шолохова и многих других.

хов цейлонского цикла. Кроме того, нужно было уточнить названия звезд на сингальском, что было сделано благодаря любезности специалистов из Планетария в Коломбо. Приходится признать, что в переводе зоологических названий возникли некоторые неточности, но их возможно ис-

править в случае переиздания этого сборника.

Осуществленный перевод был снабжен комментариями. В сборник также была включена статья проф. В.М.Седельникова «Иван Бунин о Цейлоне» и собственная авторская статья о поездке писателя на Цейлон. Однако нельзя не отметить, что произведения Бунина, его проза, не говоря уже о стихах, весьма сложны для перевода. На это обращал внимание близкий по языку болгарский писатель Константин Константинов.

Мне как автору данного сборника, возможно, было несколько проще благодаря принадлежности к той стране и той культуре, которую изображает Бунин. Тем не

менее, изящество бунинского слога, его образность и смысловая насыщенность в полной мере, видимо, вообще невозможно до конца передать на другом языке. Поэтому неудивительно, что для создания книжки в 200 страниц (включая подбор произведений и их перевод) потребовалось около двух лет работы. Ее результатом явился впервые изданный на иностранном языке сборник произведений цейлонского цикла, принадлежащих перу Ивана Алексеевича Бунина.

Список литературы / References

1. Седельников В.М. Иван Бунин о Цейлоне. *Труды УДН им. П.Лумумбы*. Т. 19. Литературоведение. Вып. 2. 1967. (Sedelnikov V.M. 1967. Ivan Bunin about Ceylon. *Proceedings of P.Lumumba UDN*. V. 19. Literary criticism. Issue 2) (In Russ.)
2. Загородникова Т.Н. Русская община на Цейлоне в 1898-1914 гг. *Российская диаспора в странах Востока: история и современность*. Владивосток, 2013. (Zagorodnikova T.N. 2013. The Russian community in Ceylon in 1898-1914. *Russian diaspora in the countries of the East: history and modernity*. Vladivostok) (In Russ.)
3. Загородникова Т.Н. «Соотечественник». История создания одного рассказа И.А.Бунина. Доклад на 9-й межинститутской научной конференции «Российская диаспора в странах Востока» в Центре Юго-Восточной Азии, Австралии и Океании ИВ РАН, 17 мая 2018 г. (рукопись). (Zagorodnikova T.N. «Compatriot». The story of the creation of one story of I.A.Bunin. The report at the Ninth Inter-Institute Scientific Conference «Russian Diaspora in the East», held at the Center for Southeast Asia, Australia and Oceania, Institute of Oriental Studies, RAS, May 17, 2018 (manuscript) (In Russ.)
4. Жданова М.Н. Россия и Цейлон. Конец XIX - начало XX вв. М., 2006. (Zhdanova M.N. 2006. Russia and Ceylon. Late 19th - early 20th centuries. M.) (In Russ.)
5. Бунин И.А. Воды многие. Морской дневник. *Иван Бунин. ПСС в XIII томах*. Т. 4. Воды многие (1914-1926); Грамматика любви (1914-1926). М., 2006. (Bunin I.A. 2006. There are many waters. Sea diary. *Ivan Bunin. Complete works in the XIII volumes*. V. 4; Many waters (1914-1926); Grammar of love (1914-1926). M.) (In Russ.)
6. Бабореко А.К. Бунин. Жизнеописание. М., 2009. (Baboreko A.K. 2009. Bunin. Biography. M.) (In Russ.)
7. Капустин Дмитрий, Сенасингхе Ранджана Девамитра. Антон Чехов на Цейлоне: факты и вымыслы. *Нева*. 2011, № 9. (Kapustin Dmitry, Senasinghe Ranjana Devamitra. Anton Chekhov in Ceylon: facts and fiction. *Neva*. 2011, № 9) (In Russ.)
8. Бунин И.А. Письма 1905-1919. Под общей редакцией О.Н.Михайловой. М., ИМЛИ РАН. 2007. (Bunin A. 2007. Letters 1905-1919. Edited by O.N. Mikhailova. M.) (In Russ.)
9. Летопись жизни и творчества И.А.Бунина. Т. 2 (1910-1919). Сост. С.Н.Морозов. М., 2017. (Chronicle of life and work of I.A.Bunin. T.2 (1910-1919). Comp. S.N.Morozov. M., 2017) (In Russ.)
10. 1986. Stories of Russian writers of the XIX century. Transl. from Russian V.Rudrigo. M.) (In Sinhala)
11. 1990. Ivan Bunin. Selected stories from Dark Alleys. Transl. from Russian Rupasara Perera. M.) (In Sinhala)
12. Ivan Bunin. 2007. Brothers. The product of the Ceylon cycle. Transl. from Russian Ranjana Devamitra Senasinghe. Colombo. Surya Publishing House (In Sinhala)
13. Мальцев Юрий. Иван Бунин. 1870-1953. М., 1994. (Maltsev Yuri. 1994. Ivan Bunin. 1870-1953. M.) (In Russ.)